

# РАЗВИТИЕ ДВУЯЗЫЧНОЙ АНГЛО-РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ СОХРАНЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ (РЕСТАВРАЦИЯ)

## DEVELOPMENT OF BILINGUAL ENGLISH-RUSSIAN LEXICOGRAPHY: LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES OF PRESERVATION AND STUDY OF CULTURAL HERITAGE (CONSERVATION/ RESTORATION)

L. Devel

*Summary.* The purpose of the article is to analyze and describe the prospects for the development of English-Russian lexicography in the framework of Language for Specific Purposes coverage in the field of conservation / restoration of cultural heritage monuments. Methods used: historical-descriptive method; contextual and functional analysis of words as integral units; methods of terminological and bilingual lexicography. The results of the study: the main aspects have been identified that emphasize the insufficiency of providing English-Russian accompaniment in the field of conservation / restoration of cultural heritage monuments (using examples of various fields); the necessity of systematic development (clarification, introduction of new terms, preservation of the lexical context during translation, etc.) of bilingual English-Russian lexicographic support for the conservation / restoration of cultural monuments on the basis of the formation of the terminological base of highly specialized branches of conservation / restoration activity is substantiated; The specificity of terminology in conservation / restoration for lexicographic fixation is revealed.

*Keywords:* bilingual English-Russian lexicography, conservation / restoration, cultural monuments, terminology, Language for Specific Purposes.

*Девель Людмила Александровна*

*К.филол.н., Санкт-Петербургский гуманитарный  
университет профсоюзов  
miladevel@gmail.com*

*Аннотация.* Целью статьи является анализ и описание перспектив развития англо-русской лексикографии в рамках освещения языка для специальных целей в области реставрации памятников культурного наследия. Используемые методы: историко-описательный метод; контекстно-функциональный анализ слов как целостных единиц; методы терминологической и двуязычной лексикографии. Результаты исследования: выявлены основные аспекты, подчеркивающие недостаточность обеспечения англо-русского сопровождения в сфере реставрации памятников культурного наследия (на примерах различных областей); обоснована необходимость систематического развития (уточнения, введения новых терминов, сохранения лексического контекста при переводе и пр.) двуязычного англо-русского лексикографического сопровождения консервации/реставрации памятников культуры на основе формирования терминологической базы узкоспециализированных отраслей реставрационной деятельности; выявлена специфика терминологии в реставрации для лексикографической фиксации.

*Ключевые слова:* двуязычная англо-русская лексикография, реставрация, памятники культуры, терминология, язык для специальных целей.

Условия современной формирующейся глобализированной социо-, поли- и мультикультурной сферы, включающей создание единой лингвокультурной реальности, определяет важнейшие требования к направлениям развития двуязычной англо-русской лексикографии [7; 12], обуславливая тем самым осуществление лексикографической поддержки междисциплинарных и автономных самостоятельных научных областей (в том числе культуры и искусства), интерес к которым возрастает в рамках мирового масштаба [8; 10; 11].

Двуязычная лексикографическая поддержка, имеющая особую значимость в плане развития языка для

специальных целей (далее ЯСЦ), выполняет ряд необходимых и важных функций, среди которых особое внимание должно быть уделено обеспечению стандартизации специальной терминологии, целевому контекстному использованию ключевых понятий, корректной лингвистической работе с терминами в переводах, их толкованию, преодолению противоречивости терминологических систем и т.п. [3; 8; 13; 14].

Помимо этого, развитие двуязычной англо-русской лексикографии выступает своеобразным методологическим инструментарием интеграции деятельности отечественных, национальных и мировых профессиональных сообществ. Так, например, а рамках международной по-

литики сохранения культурного наследия Международным советом по сохранению всемирного культурного наследия ICOMOS (ИКОМОС), подтверждающего консолидацию сил мирового сообщества по охране памятников культуры (в частности, в их реставрации), обоснована целесообразность ввода имеющихся и создаваемых переводных глоссариев в разработанную документацию. Это еще раз доказывает необходимость развития двуязычной англо-русской лексикографии с целью обеспечения глубокого понимания специализированной терминологии в области реставрации, лексикографической фиксации лексики с семантикой реставрации, а также ее контекстного использования в исходном и целевом языках [4; 5; 6; 8; 16].

Актуальность рассматриваемой проблематики, именно в области реставрации, базируется на основных концептах, подчеркивающих недостаточность обеспечения англо-русского сопровождения в сфере сохранения культурного наследия, среди которых:

- ◆ англо-русская лексикографическая поддержка существует эпизодически, она малочисленна и не охватывает все отрасли реставрации в сфере сохранения культурного наследия полноценно;
- ◆ в настоящее время происходит расширение терминологической базы в области реставрации, сохранения культурного наследия, базирующееся как на учете специфики раннейработанной системы средств, способов, методов и инструментов реставрации, так и на основе формирующихся новых концепций, масштабов по вопросам сохранения и реставрации памятников культуры, оформлении научного аппарата данной области как самостоятельной автономной и междисциплинарной сферы (в некоторых аспектах), а также совершенствовании технологий реставрационной деятельности, появлении нового технологического инструментария;
- ◆ вопросы сохранения культурного наследия приобретают значимость мирового масштаба, в рамках чего осуществляется консолидация усилий международных сообществ и возрастает востребованность двуязычной англо-русской лексикографической поддержки для достижения максимального результата проводимой политики;
- ◆ необходимость включения в культурный оборот исчезающих памятников отечественной культуры, основными причинами утраты которых становится критическая ситуация (с точки зрения исследователей памятников культуры) — обрушения, пожара, а также незавершенная реставрация [6; 9; 15].

Необходимость систематического развития (уточнения, введения новых терминов, сохранения лексического контекста при переводе и пр.) двуязычного англо-русского лексикографического сопровождения

консервации/реставрации памятников культуры основывается на формировании обширной терминологической базы узкоспециализированных отраслей реставрационной деятельности: например, «примитивизированная техника в одно-два травления» «выпуклый офорт», «цинкография» (one-two etching's primitivized technique, zincography, convex etching) в реставрации памятников гравировального искусства; «заболонь», «анизотропность», «звукоизоляционные свойства» (sapwood, anisotropy, soundproofing properties) в реставрации памятников деревянного зодчества; акватинта, резерваж, сухая игла, меццо-тинто, мягкий лак, метод электролитического травления и другие современные смешанные техники, требующие лексикографического оформления в рамках расширения «словаря» реставрации.

Алгоритм развития методологии двуязычной англо-русской лексикографической поддержки в рамках расширения ЯСЦ в реставрации включает ряд основных направлений:

- ◆ развитие научных исследований в области консервации/реставрации и введения в культурный «оборот» (презентация, демонстрация) культурного наследия в рамках мирового масштаба;
- ◆ совершенствование технологий реставрационных работ;
- ◆ расширение сферы международного сотрудничества, обуславливающего создание проектной документации по консервации/реставрации памятников культурного наследия.

В связи с этим значимость полноценного межкультурного взаимодействия специалистов в каждой узкоспециализированной области реставрации эскалационно возрастает, что делает необходимым создание двуязычных словарей специальной лексики.

Так, например, в настоящее время, отражая спектр специальной лексики для сферы реставрации памятников деревянного зодчества, отметим, что вокабуляр реставрации конструкций из дерева имеет недостаточное лексикографическое покрытие в языковой паре английский-русский. Среди имеющихся источников, которые были привлечены для составления проекта словаря по реставрации деревянной архитектуры, следует выделить работы А. Б. Алешина, Ю. Г. Боброва, А. Т. Вакиной, Т. И. Вахрамеевой и др. [1; 2; 3; 6].

Однако, тем не менее, вокабуляр описан недостаточно ёмко, что выражается в нехватке терминологии химии в реставрации памятников деревянной архитектуры, а также лексики по технологии переработки дерева.

Специфика терминологии реставрации в области, например, живописи также нуждается на сегодняшний

день в расширении терминологического употребления лексем, требующих сопоставления позиции слова с точки зрения терминологического и нетерминологического значения. В этой связи необходимо оперировать следующими вариантами соотношения до окончательной лексикографической фиксации:

- ◆ определение тождественности семантики лексемы в системе отношения «терминология-не терминология» (например, *светотеневой эффект (chiaroscuro effects)*);
- ◆ определение лексических границ значения термина (более узкое или более широкое по сравнению со значением общелитературного употребления) (например, анаморфоз: развитие с анаморфозом (*биол.*), техника живописи ... искажения перспективы для создания дополнительного изображения в пределах композиции (*жив.*);
- ◆ регулирование лексикографической представленности по принципу «терминологическое значение — не есть значение общеупотребительное» (например, *Raw watercolor — a technique in watercolor, when paint is applied to paper copiously moistened with water, this method is possible only in watercolor painting. The «raw» method is often used in combination with the «dry» watercolor work (Акваварель по-сырому — техника в акварели, когда краска наносится на обильно смоченную водой бумагу, такой способ возможен только в акварельной живописи. Метод «по-сырому» часто применяется в комбинации с работой акварелью «по-сырому»).*

Наличие терминологии, представленной в лексикографической фиксации такими парами как «по-сырому — по-сырому» отражает общетерминологические тенденции оппозиции и также нуждается в гармонизации международной терминологии, регулируемой на основе того, что единственным видом синонимов в терминологическом использовании является абсолютная синонимия или *ду-плет* (например, *закрепление/фиксация — fixing / fixing*).

В связи с вышесказанным становится значимым направление контент- и структурно-частотного анализа понятий, терминов и пр. в лексикографических источниках русскоязычной, англоязычной, двуязычной, а в некоторых случаях и многоязычной (например, в случае с терминологией техники «по-сырому» перевод с русского на английский и с итальянского на английский будет различен: *raw technique* и («*allaprima*») — *to the first*, которое нужно очень точно разграничивать по общелитературному контексту в английском языке: *alla prima occasione — at the first opportunity/tecnica alla prima — techniqueto the first* вместо *raw technique*).

Таким образом считаем необходимым еще раз отметить, что развитие двуязычной англо-русской лексикографии определяет широкие возможности формирования нового вокабуляра в области реставрации, что на основе гармонизации терминологической трансляции с одного языка на другой обогащает лексикографическое сопровождение соответствующего языка для специальных целей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алешин, А. Б. Реставрация памятников истории и искусства в России в XIX–XX вв. История и проблемы: учебное пособие / отв. ред. Л. И. Лифшиц, А. В. Трезвов / А. Б. Алешин, Ю. Г. Бобров, Н. Г. Бреган, В. В. Зверев и др. — М.: Академический проект, 2008. — 604 с.
2. Вакин, А. Т. Альбом пороков древесины / А. Т. Вакин, О. И. Полубояринов, В. А. Соловьев. — М.: Лесная промышленность, 1980. — 112 с.
3. Вахрамеева, Т. И. Методические рекомендации, приемы и способы реставрации памятников деревянного зодчества / Т. И. Вахрамеева, Е. В. Вахрамеев, А. Ю. Любимцев. — Петрозаводск: Лад, 2013. — 33 с.
4. Верещагина, И. М. Русская архитектурно-строительная терминология. Культурологический аспект / И. М. Верещагина, М. Е. Савинцева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 11–3 (65). — С. 87–92.
5. Головин, Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении // Термин и слово: межвуз. сб. / М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР, Горьк. гос. ун-т; редкол. М. Б. Борисова и др.; отв. ред. Б. Н. Головин. Горький: Изд-во ГГУ им. Н. И. Лобачевского, 1979. — С. 14–23.
6. Девель, Л. А. Англо-русский двуязычный словарь как инструмент фиксации лексики с семантикой реставрации памятников деревянного зодчества / Л. А. Девель // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 3. — С. 282–286.
7. Девель, Л. А. Введение в лексикографию: выбор словарей. Учебное пособие для самостоятельной работы, материалы семинара / Л. А. Девель. — Санкт-Петербург, 2005. — 30 с.
8. Девель, Л. А. Лексикографическая поддержка международного сотрудничества в сфере сохранения культурного наследия (реставрация) / Л. А. Девель // Вестник Костромского государственного университета. — 2016. — № 2. — С. 161–165.
9. Забытые шедевры. Россия может утратить 5 тысяч памятников деревянного зодчества [Электронный ресурс] // Newsland. Информационно-дискуссионный портал. — 2017. — Режим доступа: <https://newsland.com>
10. Зарицкая, Л. А. Лексикографические критерии составления глоссария англоязычных терминов для будущего дизайнера / Л. А. Зарицкая // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2013. — № 11 (160). — С. 174–179.
11. Зверев, В. В. Реставрация — слово и термин / В. В. Зверев // Художественное наследие. Хранение, исследования, реставрация / Федерал. агентство по культуре и кинематографии. — М.: ГОСНИИР, 2005. — 22 (52). — С. 19–26.

12. Козлов, А. В. Практический словарь делового английского языка / А. В. Козлов, Л. А. Девель. — Санкт-Петербург, 1991. — 206 с.
13. Плужников, В. И. Термины российского архитектурного наследия. Словарь-гlossарий / В. И. Плужников. — М.: Издательство Искусство, 1995. — 160 с.
14. Ратия, Ш. Е. Практика реставрационных работ. Сборник второй / Ш. Е. Ратия, П. Н. Максимова. — Москва: Государственное издательство литературы по строительству, архитектуре и строительным материалам, 1958. — 184 с.
15. Самборская, Ю. В. Центр деревянного зодчества Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова / Ю. В. Самборская, Т. А. Никитина // Технические науки: традиции и инновации: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, март 2018 г.). — Казань: Молодой ученый, 2018. — С. 90–96.
16. Шинаев, С. Я. Деревянное зодчество. Толковый словарь терминов и понятий / С. Я. Шинаев. — М.: Спецпроектреставрация, 1992. — 67 с.

© Девель Людмила Александровна ( miladevel@gmail.com ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

